

Revue mensuelle — Monatschrift Rédacteur en chef — Chefredakteur: György Rónay —
Budapest, V., Kossuth Lajos u. 1. — Abonnements pour un an — Abonnement für das Jahr: 5,00 US dollars.

SOMMAIRE

LA FÉLICITATION DE GYULA ILLYÉS, LORS DE SON 70^e ANNIVERSAIRE Études de István Tótfalussy de Béla Czére et de Ferenc Pergel — Un poème de Gyula Ilyés et ses traductions hongroises de texte de messe — NOËL ANCIENNE, NOËL NOUVELLE, NOËL ÉTERNELLE Écrits de Gellért Belon, de Sándor Bálint, de Miklós Borsos et de György Rónay — Poèmes de János Pilinszky, de Béla Csanád et de Tamás Falu — DANS LA GALÉRIE DE VIGILIA Maria Bozóky présente les „Icônes de Margit Anna” — Compte-rendu de László Possonyi de ses lectures de Dostoïevski, sous le titre: „Souvenir aux nu-pieds” — ENQUÊTE DE LA VIGILIA avec la participation: Adista (Roma), Ludék Brož (Praha), Yves Congar (Paris), Frederick C. Copleston (London), Claude Cuénot (Paris), Jean-Marie Domenach (Paris), Gaspar Elizondo (Mexico), Iring Fetscher (Frankfurt am Main), Friedrich G. Friedmann (München), Ernst J. Görlich (Wien), Wilhelm Köster (Uppsala), A. G. M. van Melsen (Nijmegen), Robert de Montvalon (Paris), O. von Nell-Breuning (München), Hugh O'Neill (Swansea), Harald Pawlowski (Frankfurt), Gustav A. Wetter (Wien).

INTRODUCTION À UNE ENQUÊTE

Au début de cette année, nos rédacteurs ont pris la décision d'inviter des théoriciens chrétiens qui s'occupent du rapport du christianisme et du marxisme, à exposer court leur vue sur la place et le futur du christianisme, dans le cadre d'une société socialiste.

Après avoir établi, d'un accord commun, la liste de ceux qui allaient être questionnés, M. Béla Hegyi s'est chargé de l'organisation et de la réalisation technique de cette entreprise. En ce lieu, nous le remercions de son bon travail bien efficace.

Une quantité de réponses est parvenue à nous dont le nombre surpassait d'un pourcentage considérable nos attentes. Nous attribuons cela d'une part au thème „excitant”, ensuite — sans aucune prétention exagérée de notre part, — à l'appréciation internationale toujours croissant de VIGILIA et de ses activités. Nous y remercions avec reconnaissance des efforts de chaque participant qu'ils ont développés dans leur travail.

Il y en avait, naturellement, qui ne répondaient nullement à nos questions, soit qu'ils ne les ont pas reçues, soit qu'ils n'y avaient pas le temps, soit que nos questionnaires furent jetés dans la corbeille. semblablement à d'autres invitations... Il y en avait qui, auprès des excuses polies, en se référant à leurs activités d'ailleurs bien connues, ont retenu leurs réponses. Si quelqu'un découvrirait donc des lacunes dans notre enquête (nous regrettons par exemple l'absence des catholiques polonais bien expérimentés) — notre réponse reste la même: tout cela ne dépendait pas entièrement de nous.

Les participants ont tous, sans exception, bien observé les règles coutumières d'une enquête et se tenaient au volume demandé. Une réponse unique en faisait cependant exception, dont la signification et l'étendue surpassaient les autres réponses. Nous remercions le Professeur Hans Küng de son étude excellente qui vaut bien un programme complet, un crédo. Nous ne pourrions pas trouver un écrit plus digne et plus juste pour annoncer l'année prochaine.

En qualité de rédacteur, je me permets encore d'y ajouter par nécessité quelques „notes pratiques”, comment comprendre ce qui y suit. Tout d'abord, je voudrais souligner que les réponses parvenues à nous, impliquent la vue de leurs auteurs, et non pas celle de VIGILIA, bien mise en relief plusieurs fois. Nous avons la confiance de ce que nos lecteurs sont en majorité des chrétiens émanci-

pés pour bien comprendre ces lectures. Ils les ajusteront à leur place, dans le vrai sens du mot, puisque les auteurs questionnés formaient leur opinion en rapport de leur environnement, de leur milieu social et ecclésiastique, fondée logiquement sur leurs propres expériences. Autre chose est donc la pensée essentiellement „technocrate” d'un Allemand de RFA, et d'un Américain du Sud qui vit en plein milieu des révoltes et des contestations; autrement nuancés sont les reflets d'un Français ayant l'héritage d'un Mounier, et autrement y diffère la vue d'un chrétien qui, dans les périodes souvent critiques et difficiles au cours du développement du socialisme, est devenu simplement réaliste et chrétien, et qui a déjà fait la preuve de sa „fidélité double”.

Nous n'en retenons et ne pouvons en retenir, aucun enseignement. L'ensemble contient ses propres leçons bien importantes et son enseignement; d'après notre avis, l'important est de connaître toutes ces vues et la sensibilité dont ces problèmes résonnent partout dans le monde. Le lecteur n'aura pas besoin de nos suggestions pour voir que les problèmes que nous autres chrétiens hongrois avons déjà surpassés, soit de propre initiative, soit par suite des réalités historiques, vont prendre une tournure aiguë dans certains pays et dans certaines sociétés. Combien nos solutions sont bonnes ou moins bonnes, cela n'y appartient pas; elles fonctionnent et cela vaut plus que tout climat théorique. Aussi pouvons-nous, les chrétiens hongrois, aider d'après nos expériences, les chrétiens d'autres pays et d'autres systèmes sociaux, qui sont encore en deça de ce que, dans un moment donné de l'histoire, nous avons déjà vécu. Eux, ils demandent „l'échange”; les initiatives de cette enquête peuvent donc être considérées comme le premier pas fait dans la direction d'un tel „échange”, nullement négligeable du point de vue du christianisme futur. Tel échange implique d'abord la connaissance des partenaires.

Nous prions nos lecteurs de bien vouloir lire ces réponses avec intelligence et amour, avec une grande attention et avec la tolérance due à d'autres attitudes (en tant qu'elles sont de bonne intention, mais il n'y en a guère d'autres).

Nous nous sommes proposé la lecture intéressante de cette enquête d'être notre cadeau de Noël, pour le bien de nous tous, pour nous connaître mieux. Nous y ajoutons encore nos meilleures félicitations, une bonne Noël, pleine d'amour, une Noël vraiment chrétienne et vraiment humaine.

I N H A L T

BEGRÜSSUNG VON GYULA ILLYÉS GELEGENTLICH SEINES SIEBZIGSTEN GEBURTSTAGES (Beiträge von István Tótfalusy, Béla Czére und Ferenc Pergel) — Gedicht- und Messetext-Übersetzungen von Gyula Illyés — ALTE WEIHNACHTEN, NEUE WEIHNACHTEN, EWIGE WEIHNACHTEN (Beiträge von Gellért Belon, Sándor Bálint und Miklós Borsos) — Gedichte von János Pilinszky, Béla Csanád und Tamás Falu — IN DER GALERIE DER VIGILIA präsentiert Mária Bozóky die Ikone von Margit Anna — Persönliche Erinnerungen von László Possonyi — EINE ANKETE DER VIGILIA mit der Beteiligung von: Adista (Roma), Luděk Brož (Praha), Yves Congar (Paris), Frederick C. Copleston (London), Claude Cuénot (Paris), Jean-Marie Domenach (Paris), Gaspar Elizondo (Mexico), Iring Fetscher (Frankfurt am Main), Friedrich G. Friedmann (München), Ernst J. Görlich (Wien), Wilhelm Köster (Uppsala), A. G. M. van Melsen (Nijmegen), Robert de Montvalon (Paris), O. von Nell-Breuning (München), Hugh O'Neill (Swansea), Harald Pawlowski (Frankfurt), Gustav A. Wetter (Wien).

EINFÜHRUNG ZU EINER ANKETE

Am Anfang dieses Jahres entschloss unsere Redaktion eine Reihe von Denkern überall in der Welt, die sich mit dem Verhältnis zwischen Marxismus und Christentum befassen und von denen eine Antwort auch zu erwarten ist, aufzufordern, kurz und bündig ihre Meinung über Platz und Zukunft des Christentums in den sozialistischen Gesellschaften darzulegen.